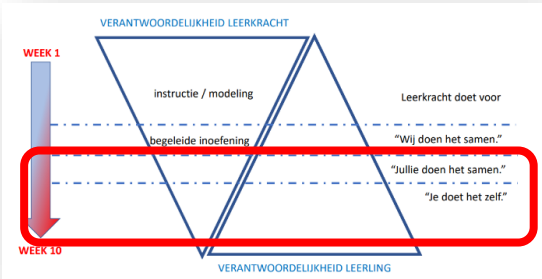


Fiche 7: fake ondertitels			
Fase in de training en info		In de schrijffiches zitten de bouwstenen voor functioneel schrijven maximaal verweven. Meer info over en een online coaching bij deze bouwstenen voor functioneel schrijven kunnen leerkrachten terugvinden op de website gekoppeld aan dit onderzoeksproject.	
Doel van deze les	Ondertitels schrijven bij een anderstalig filmpje die een heel andere betekenis hebben dan wat er echt gezegd wordt		
Nodig	• Internettoegang, eventueel (teken)filmpjes die de leraar zelf gekozen heeft. • Je kunt eventueel inspiratie opdoen met het voorbeeld uit ‘De ideale wereld’ of ‘Tipi Pafkous’.		

Verloop van de activiteit	
Stap 1	Zoek een filmpje waarbij je deze opdracht ziet zitten. Onderaan deze fiche vind je enkele suggesties hiervoor. • Suggestie: Zweeds, Deens of Fins lenen zich hier goed toe. • Zet het geluid van de computer uit. • Zet de bestaande ondertiteling van het YouTube-filmpje uit.
Stap 2	Bekijk het YouTube-filmpje (maximaal 3 minuten) zonder geluid en ondertiteling (kan klassikaal of per groepje) Enkele denkvragen voor de leerlingen: • Denk al eens na welke inhoud je aan het filmpje je zou kunnen geven. Het mag grappig zijn, maar het moet niet. • Bepaal het thema van het filmpje. • Wat zou de bedoeling van de maker van het filmpje ook kunnen zijn? • Schrijf in een schema wat er globaal in moet.
Stap 3	Bekijk het filmpje nog een keer en kijk waar wat gezegd zou kunnen worden. Geef het vervolgens ondertitels (zie de suggestie hierna).
Stap 4	Laat de leerlingen de filmpjes tonen Vragen en opdrachten voor de leerlingen • Vind je dat de teksten passen bij wat getoond wordt? • Weet je waarover het filmpje in werkelijkheid gaat? • Welke boodschap heeft je klasgenoot aan het filmpje gegeven? • Bespreek de antwoorden op deze vragen 1 minuut met je klasgenoot.
(extra)	<i>Als suggestie: een film(pjes)festival als afsluiter?</i>

Voorbeelden van filmfragmenten met fake ondertitels:

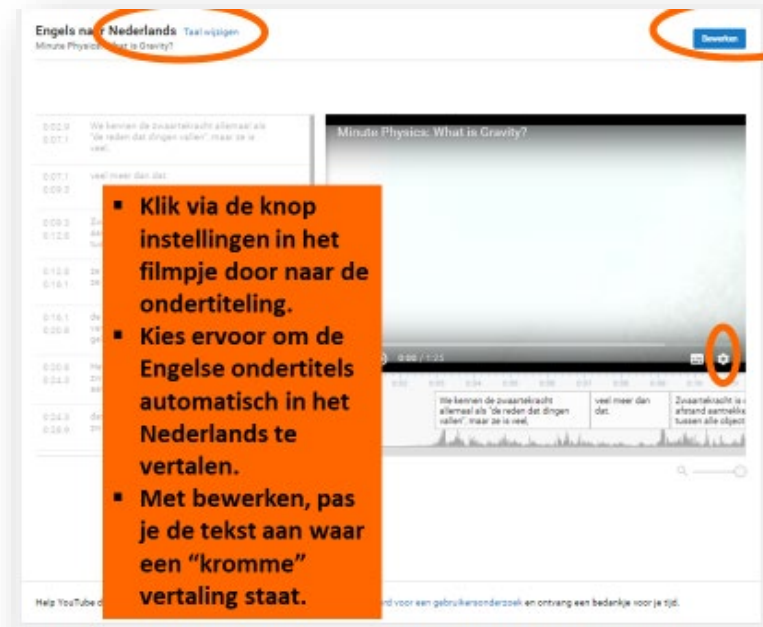
<https://www.hln.be/video/productie/dit-zijn-de-grappigste-parodieen-op-el-risitas-223266>

[Teletekst wil zich verontschuldigen - De Ideale Wereld](#)

Voorbeeld van filmfragment om zelf te laten ondertitelen (fragment naar keuze uit de kortfilm):

[Leif & Billy Långfilm \(Alla klipp\)](#)

[Hoggeren | Klipp | Mer Film](#)



Project gerealiseerd met de steun van Vives, Pedagogische Begeleidingsdienst Katholiek Onderwijs Vlaanderen, Onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap en de provincie West-Vlaanderen